

Posudek vedoucího diplomové práce

Španělský překlad Holanovy *Noci s Hamletem*

Kristiny Modrové

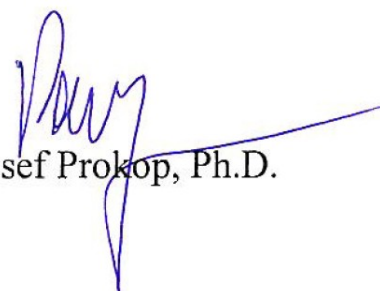
2018

Autorka ve své diplomové práci pokračuje v metodologickém přístupu, který si vyzkoušela již ve své bakalářské práci rovněž věnované analýze česko-španělského básnického překladu. Těžištěm předkládané diplomové práce je na jedné straně rozkrytí mimoliterárních okolností vzniku španělského překladu Holanovy *Noci s Hamletem*, které jsou samy o sobě hodné pozornosti, a na druhé straně traduktologická analýza španělského překladu s přihlédnutím k originálu.

Domnívám se, že v obou bodech autorka prokázala schopnost kriticky pracovat s prameny, dobrat se podstaty věci a srozumitelně to sdělit čtenáři. Badatelský přínos prvního bodu by mohl být ještě větší, kdyby mohla pracovat i s osobním svědectvím jednoho ze spoluautorů překladu, Josefa Forbelského, které se však bohužel nepodařilo získat. Nicméně získaná korespondence druhého spoluautora překladu, Guillerma Carnera, umožnila autorce nahlédnout velmi detailně do procesu přípravy překladu a jeho popsání je významným badatelským přínosem předkládané práce. V druhé části, v traduktologické analýze, se autorka zaměřila na sledování několika vytipovaných aspektů, které jí při srovnání překladu a originálu umožnily charakterizovat překladatelské postupy a zároveň poukázat na specifika překládání poezie obecně a díla Vladimíra Holana obzvláště. I v tomto bodě autorka poučeně provází čtenáře labyrintem porovnávaných překladatelských řešení.

V celkovém pohledu je práce přehledně strukturována, její výklad je logický a souvislý a po formální stránce text, až na několik drobností, splňuje požadavky kladené na podobné práce. Ze všech těchto důvodů tedy práci doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 18. 8. 2018


PhDr. Josef Prokop, Ph.D.